ANTOLOGIA LADINA

Proclama per la sagra di S. Zuanne Anno 1631

Val di Fassa

Fenì

Fenì[266]

Le rime adès he fenì!
Spere de aer fat beng koši.
Pian deskè n kuk
Song sentà su n čuk,
Dapò me kogne kontentar de aèr
Per skrivania na krigna de armèr
Dut kest dant porta de tobià
Kong doi ğiáč ke sauta nkà e n là.
E n pičol da Moena per kompagnía
Ke no me vegne 'mpo la malinkonía.
Kong un prà mez da sear e mez seà
E i marudie duč amò da čerir nka.
Ades laše, vae a far polenta,
Ke la fam l è ke la me ténta.

'N OCCASIONG CHE 'L REVERENDISSEM PREVE DON VALANTIN PARTEL TOL POSSESS DELLA PIEF DE FASSA
'l dì de sen Xang de Xugn del 1856.

'NA TGIANTZONG PER LA XENT BONA[269]

1.
Stasong algegress! – Ting, tong, tang
Tirà polit chelle tgampane!
Pum, pum, pum, pum – Sbarà par Diane!
L'è 'n piovang nef, e l'è sen Xang.

2.
Voi orghenist sonà su beng!
Prest clarinetg, flautg e subiotg
Tree! – tombre, bombardogn, fagotg
Sioffiae it, par dì de leng!

3.
Ohu! mena cà per chel gramial
Bianc; sora 'l tgiaf! e sora 'l piet,
Sott'amba! A 'n auter dal corpet
Ross, e vestì da bandieral.

4.
Touze dalla tzendalina,
Dai tgiutzarinss da marochìng,
Dal camelot beng fat e fing,
Dai bie pie ros, dalla bustina!

5.
Mo tzirolave! Voi velgiatg
Troà mo cà la tgiamesela
Bruna o verda; prest, mettela;
Lassà ch'i grigne i xoegn matg.

6.
Velgiucce! voi mettè 'l collar
Da tgiadenelle, e da becchetg.
O brugn o vertg 'ntgè i corpetg
Lontg, e i scufiotg, lassai vardar.

7.
Faxee pur festa al paster nef!
Mo penssà mo che che l'ha dit!
Tegnilo a ment, faxè polit,
Fossade bogn; e xi alla pief.

Feiert den neuen Hirten!
Doch denkt daran, was er gesagt hat!
Vergesst es nicht, benehmt euch artig,
Seid brav; und geht zur Pfarre

8.
Con devotziong, no compagnè:
A xir te lesia e a 'n pe de messa,
Un pe de vida la e volessa,
Se no parong tentg deslaibè.

Mit Andacht, und nicht in Begleitung:
In die Kirche zu gehen und ein wenig zur Messe,
Bräuchte es ein bisschen gutes Benehmen,
Sonst erscheinen wir als viele Verworrene.

9.
Pittoress, becchess da Laval
E pellacristg, mussatg, concieress
Signoress, setg 'n curt dutg peres
Fassegn! scusonsse; nia per mal!

Maler, Böcke vom Oberen Tal
Und Christusfledderer, Esel, Flicker,
Herren, Sieben, kurzum all ihr armen
Fassaner![270] verzeiht; nichts für ungut!

10.
Recordonsse che siong fede;
L'è 'l paster soul chel che comana,
Se l'obbiedes, no se domana
Perché e percò se la 'ntenede.

Erinnern wir uns, dass wir Schafe sind;
Es ist allein der Hirte, der befiehlt,
Man gehorcht ihm, ohne zu fragen
Warum und wieso, wenn ihr versteht.

11.
Donca se fas deschè che El vel,
Che i fentg laore, e che i vadagne,
Che i fae polit, e noi ne magne
Sun pive o auter, nentge pel.

Deshalb macht man was Er möchte,
Dass die Jugend arbeite und verdiene,
Rechtschaffen sei und nicht [ihren Besitz?] verfresse
In Tabak oder anderem, auch nicht die Haut.[271]

12.
Fossà voi touze rencurade,
Tegnì bel net, e sparagnà;
Cossì al Piovang ge piaxarà;
Faxee 'l muss alle bullade.

Seid ordentlich ihr Mädchen,
Haltet alles sauber und seid sparsam;
So wird es dem Pfarrer gefallen;
Widersteht den Dreistigkeiten.

13.
Voi po, velgiucce, e voi velgiatg,
Non assà più superstitziong:
Sass lonch, Pardoi, Vael, Durong
Chis l'è dut montg sch'i autres, matg!

Und ihr, alte Frauen und alte Männer,
Habt keinen Aberglauben mehr:
Langkofel, Pordoi, Vael, Duron,
Das sind alles Berge wie die anderen, ihr Verrückte!

14.
No montg da strie no, pantalogn!
Con ste buxie se fas spavent
Ai peress betc, e po la xent
Ne dis che siong gregn asenogn.

Nicht Berge der Hexen, ihr Dummköpfe!
Mit diesen Lügen erschreckt man die armen
Kinder, und dann sagen uns die Leute
Wir seien große Esel.

15.
Finila donca. Xent dal choer
Scutà che che 'l Piovang ve dis,
Dal fantoling al velge gris
Scutalo dutg, perché – se moer!
16.
Obedì dut; e se l' comana
Che 'n preve 'n dana che 'l dis messa
Nol ve confesse, se 'l disessa
Che al discorss e a messa grana
17.
Stae chietg i preves, 'l fas beng! –
Se se confesse do le unes,
O domesdì, e dapò lunes
Se se ordenee, se fas beseng.
18.
'Ntge chest Piovang 'l vel la pas
Del bong GESU, dutg la volong;
Mo fos se la mantegnarong
Tzentza tgiapar del Crist sui nas,
19.
E tzentza Trotta! 'N processiong
Fos pa che chest Reverendissem
'L portarà chel Dio sentissem,
Mo tzentza cente e confalong,
20.
Per no begar. No ge contà
De chella bega 'n sent'Ulgiana;
Se no, fos fos par dì de Diana
Chest sarà chel che ve outarà.
21.
Se sie beng fat vardar 'n touz,
Che tira i botzoi contra 'l vent,
E no adorar 'l Sacrament
'L lo dirà El. Io song curiouz.
22.
Me pias veder co i se 'l tras su –

Mo die bel schiet, la devotziong
La è petgia, e l'è 'na distratziong
Sta usantza; mietg l'è trarla xu.
23.
Voi pare e mare! da valentg,
Vardà vis fantolins pojous
Famè, straccè e xnarilious;
E i gregn, brautzoi e spifentg

24.
A bai i spen l'or e l'arxent
Per volge, pindoi e corai
Petze da seng, bordi e gramiai:
Cossì 'l Piovang no l'è content.

Auf Bällen verschwenden sie Gold und Silber
Für Haarnadeln, Ohrringe und Korallen,
Bestickte Bruststücke, Borten und Schürzen:
Damit ist der Pfarrer nicht zufrieden.

25.
Scusame adess se ve è 'nirà,
Ve voi veder 'n pech mioress,
E colpa che siong petgiadoress
Mai no ne pias la verità.

Entschuldigt mich, wenn ich euch erzürnt habe,
Ich möchte euch ein wenig besser sehen,
Und da wir Sünder sind,
Gefällt uns die Wahrheit nie.

26.
S'un dixess mal de voi: Mentgiong
Mattolge, flentes, descreanzà
Gnoch, toch de asen, desbotgià
Ge dixesse, e scodertzong.

Wenn jemand schlecht über euch sprechen würde: Lügner,
Dummkopf, Flenner, Ungezogener
Tölpel, Esel, Zügelloser
Würde ich ihm sagen, und Frechdachs.[272]

27.
No lasse mai dir mal de voi;
I lode e i lodarè i Fassegn;
Adutg ge die: I è bogn cristiegn
Chel mal ch'è dit resta 'ntra noi.

Ich erlaube es nicht, dass man Schlechts über euch spricht;
Ich lobe und werde die Fassaner loben;
Allen sage ich: sie sind gute Christen,
Was ich Schlechtes gesagt habe, bleibt unter uns.

28.
Noi ong bù vescovi, canones,
Capetanes, greng piovegn,
Curatg, e frati, e cappellegn,
E 'nong amò, e no da Nones.[273]

Wir hatten Bischöfe, Kanoniker,
Hauptmänner, große Pfarrer,
Kuraten und Mönche und Kooperatoren,
Und wir haben noch welche, und keine Nonsberger.

29.
Oh! per compirge vos atzet,
Confidà 'n El volee beng xent,
Dapò 'l Piovang sarà content
Mo sora 'l dut portae respet;

Oh! Um den Empfang zu vollenden,
Vertraut Ihm und, Leute, schließt Ihn in eure Herzen,
Dann wird der Pfarrer zufrieden sein,
Doch vor allem, begegnet Ihm mit Respekt;

30.
E basta. Algegress. Ting, tong, tang,
Tirà polit chelle tgiampane,
Pum, pum, pum, pum – Sbarà par Diane!
L'è 'n Piovang nef, e le sen Xang.

Das ist genug. Freut euch. Din, don, dan,
Läutet kräftig die Glocken,
Pum, pum, pum, pum – Schießt bei Gott!
Wir haben einen neuen Pfarrer, und es ist Johannistag.

Chel preve de Zepong.

Der Priester *de Zepong*.

272 Das Wort *scodertzong* ist heute unverständlich, doch es muss sich um ein Schimpfwort handeln.

273 Hier könnten laut → Fabio Chiocchetti die Nonsberger allgemein oder insbesonders der damalige Dekan des Fleimstals don Casimiro Bertagnolli gemeint sein.

***Vivat i Latrons, Vivat Fassa*[300]**

1.
Vivat i Latrons
vivat Fassa
che outa Brennui e Trevisegn
i a metù a assa.
2.
Nosse Bandiere sgola
con fosse de più color
cheste soule noi vardaron
de bon eje e bel amor.
3.
Vael, Saslong e Marmolada
l'è i termen de nossa Val
da lonč i ladri, bricogn e fauš
se no, i paron dò l'aga.
4.
Strie, Striogn e vivane
fora de Masarè e Vael
fora de viai e vie
Quatempora e bregostane.
5.
E noi assì sul mur fers
e apede šu žvedelè
se contar la veja storia
antenata bel dal vers.
6.
Val più un cop de Popacè
con mizotoi, crušet e cobes
chel redut de chi Signores
dal Cher dur e slavatè.
7.
Canche a garat de Taf
e che n ton se è
ajegres se staš ampò
se encie no se ha de slap.
8.
Procurar se pel de dut
ma offender mai nessun
dopo l'melaur da sè al ven
senza serp per ciutèa e uš.

9.
Tra lalilali la lè la
Se ha maridà Brighella
Se ha maridà l' papà
E la spaša[302] *la mammà.*

Gardenera A

Cianzon da la Val de sora[294]

1.
E canche ti sarès pa n pera stenta
E che non ti ès pa più polenta
E ti es pa soula a vadagnèr
E sie o set che vel magnèr.
2.
E canche ti sarès pa famèda
E ence polit stracèda
E ju per la to bassa schena
jiran i poies, che remena.
3.
E canche io un gran signor
Vegniré con un servidor
A te portèr da magnèr
E dapò a se maridèr.

Gardenera B[295]

E gio vae vin gardena e gio me voi po ben me marider
sent antone voi ben preer, che burta veglia no voi rester.

Canche ti az sie sett pitlez vegnarà dug i mitlez
vegnarà da bralg (?), tate mama gio voi pan.

Canche tiez na pera stenta che no ti az più polenta
tiez po zoula vadagnè e zaon po che volon magnè.

La creature la è duta.tiez la mobilia la e mia

in chest chont tu az ben reson, in chest cont no zon mencion.

Salamon dalla scritura zapo iDio cheche i ze dura
gie per me lassa stè, che gliel'incheghe al Maridè.

El bez e l'ucel[298]

„Oh! no sciampèr, mi picol ucel
Tu es coscì lizech, zevil e bel!
Par te é na bela gabia via ciasa
Coi polinées e un ciampanil
Tu aras de cianeva la copa rasa
E aga fresća su de festil.

Ah, lascete, lascete pura ciapar
Ence te gabia tu pes ciantar".
E gobo gobo, più pian che l sà
El creit ciaparlo sot al ciapel.
Ma canche l peissa d'aerlo jà
Chel su la ponta l'é de n pecel.

„Burt! Demò speta che tu tin vas!"
E ju l se piaa per trarge n sas.
„Demò va a ciasa, mi pere stenta,
Che fin che voi posse stèr chiò!
Ma can che el mondo te se presenta,
L'é n bel ucel ve', no jirge dò".

Coscì la picola bestia già dit,
L'à trat un scigol e l'é sin jit.

Amadio Calligari (1857–1918)

[La cianzon del Col de Me][302]

1.
Nos de ven bibe vù
A nom de numa el sas
A nos al ton e pabol asà
Pos mort l'elis a dù.

2.
Ant tinarez asì
Pepe tor coà
En barat les bot
E taf cum slap a garat.
[Melodie:]
Trala la li la le la,
la la la li la le la
Trala…

Fascia/Fassatal

Giovanni Iori (1867–1944)

Chesta le la cesa

1.[319]
Chesta le la cesa dalla portes de òr
E dai mures de crestell fin
E dai barcons d'un auter collor
Chesta le la cesa che vage a fer l'amor.
2.
Ma me son resolt de mazzar na mossa
Perche la me parea burta e losca
Chi che vel la tripes me porte na Cavagna
Chi che vel moroses s'en vadagna
Chi che vel el sang me porte na scudella
Chesta le el mi coresin, ella piu bella.
[…]
5.
Marieta dalla mans biences
Tu ties ben degna de fer la Signora
Per fer la Signora e porter i guanti
E ster a cesa a consòller li amanti

Che i Dio sara con nos e tutti i Santi.

Bona sera mia bona sent,
adducs chi che me veit, e che me sent,
e adducs chi che me scouta.
Insnet aré la grazia,
deve fer suter aut duchencs.
Geve cogne conter
che volese mener chest cós a studier,

perche le ora del lasser vegnir al lumenous,

chest mi bell arlevo de mi tous,
perche avel dir bell fora dret,
le tegnu s'in de 21 ann sconet,
le per chel che el ferda fora cosi bon.
Vedige che le semper tegnu te stalla, sott un graton,
ma addes Zittil, a forza de arffiader, el gratton suéa
e dappó ge, cosita in ultima
no ciappee nience piu cheche la brees, me costea.

E dappó addes, el no vollea piu ster a scur.

mache indisede vo! ence ami me per
che el fosa madur de denz, e de piess.

Val Badia/Gadertal

Amando Alfreider (1898–1941)

La ćiantia di crafuns[248]

Ai dij che i ëis fat crafuns
da i nen dè a düć assà,
porchël sunse gnüs a odëi,
sce ai é bëgn garatà.
Crafuns unse nos assà.
Spo dene mefo ca!
Tolede, mangede ćina che i n'ëis assà.
Dilan y Di s'al pai!
Les ćioures va a chirì fonguns
y nos mangiun crafuns.
Trala, trala, tralalalala…

248 Text laut TREBO 2003, 267.

Giovan Battista Zacchia (1835–1911)

Fascia/Fassatal

Cianzon che ciantaa un sonador cun un orghen da mantech, canche zachei se à maridà[293]

1.
Io volesse orc e gnoches
Senó l'orghen va in toches.
2.
Io volesse vin e pan
Dapò ve sone infin doman.
3.
Io volesse formai e forandie
Dapò vin sone de lonc e bie.
4.
Io volesse valch carantan
Dapò ve sone l treplan.
5.
Per ogni ora de la not
N volesse aer un bon toch.
6.
Perché senó devente mat
E mi pere orghen strach.
7.
E io crese che no per nia
Me assade chiamà da chesta via.
8.
Canche siede stufes de balar
Dijé che posse lasciar.

Amadio Calligari (1857–1918)

[La cianzon del Col de Me][304]

1.
Nos de ven bibe vù
A nom de numa el sas
A nos al ton e pabol asà
Pos mort l'elis a dù.

2.
Ant tinarez asì
Pepe tor coà
En barat les bot
E taf cum slap a garat.
[Melodie:]
Trala la li la le la,
la la la li la le la
Trala…

Giovanni Iori (1867–1944)

Chesta le la cesa

1.[319]
Chesta le la cesa dalla portes de òr
E dai mures de crestell fin
E dai barcons d'un auter collor
Chesta le la cesa che vage a fer l'amor.
2.
Ma me son resolt de mazzar na mossa
Perche la me parea burta e losca
Chi che vel la tripes me porte na Cavagna
Chi che vel moroses s'en vadagna
Chi che vel el sang me porte na scudella
Chesta le el mi coresin, ella piu bella.
[…]
5.
Marieta dalla mans biences
Tu ties ben degna de fer la Signora
Per fer la Signora e porter i guanti
E ster a cesa a consòller li amanti

Che i Dio sara con nos e tutti i Santi.